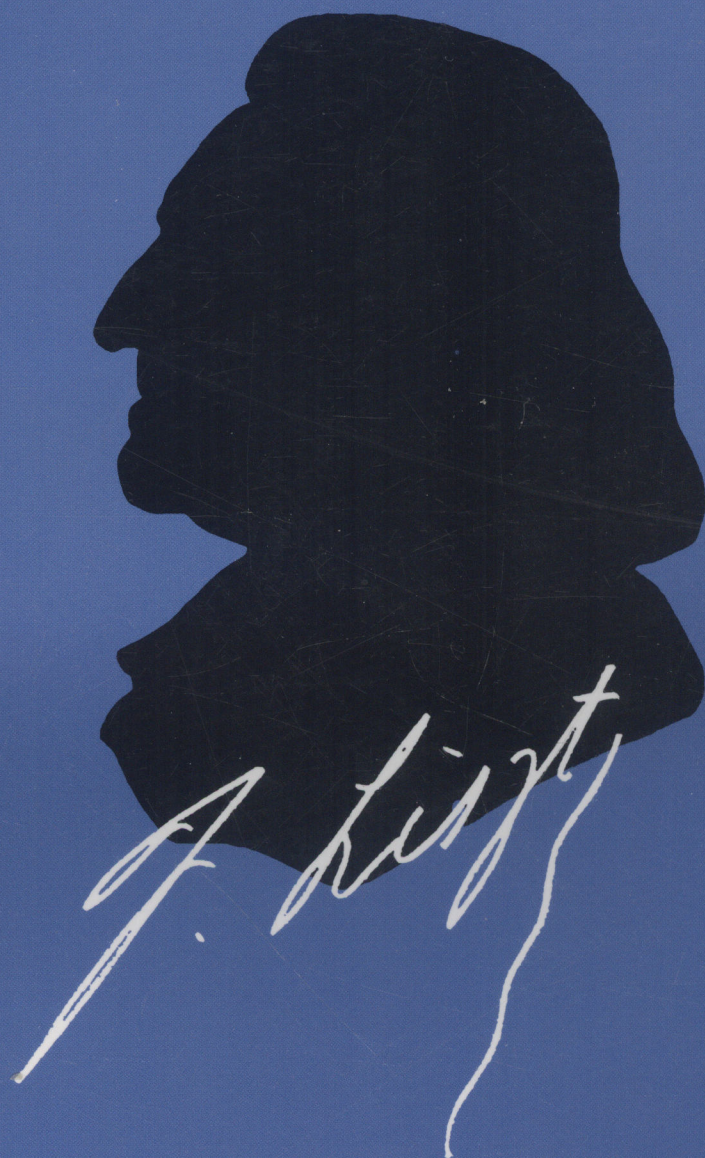


# 李 斯 特 钢 琴 全 集

## 旅行岁月3



FERENC LISZT  
ANNÉES DE PÈLERINAGE III

THE  
MUSEUM



THE  
MUSEUM

# 李斯特钢琴全集

系列一

佐尔坦·伽托尼  
伊斯特凡·塞兰尼 编 订

李名强 总校译

第八分册

图书在版编目(CIP)数据

李斯特钢琴全集.旅行岁月.3/佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼编订;巢志珏、毛翔宇译. —上海:上海音乐出版社,2008.3 重印

ISBN 978-7-80751-029-1

I. 李… II. ①佐…②伊…③巢…④毛… III. 钢琴—器乐曲—匈牙利—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 038270 号

© Copyright 1975 by Editio Musica, Budapest

书名: 李斯特钢琴全集·旅行岁月 3  
编订: 佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼  
译者: 巢志珏 毛翔宇

---

项目负责: 朱艳林  
责任编辑: 刘诗瑶  
封面设计: 陆震伟

---

上海音乐出版社出版、发行  
地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020  
上海文艺出版总社网址: [www.shwenyi.com](http://www.shwenyi.com)  
上海音乐出版社网址: [www.smph.sh.cn](http://www.smph.sh.cn)  
营销部电子信箱: [market@smph.sh.cn](mailto:market@smph.sh.cn)  
编辑部电子信箱: [editor@smph.sh.cn](mailto:editor@smph.sh.cn)  
印刷: 上海书刊印刷有限公司  
开本: 640×978 1/8 印张: 8.5 谱文 59 面  
2007 年 4 月第 1 版 2008 年 3 月第 2 次印刷  
印数: 4,001—7,000 册  
ISBN 978-7-80751-029-1/J·030  
定价: 20.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系  
电 话: 021—36162648

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

# 旅行岁月

# ANNÉES DE PÈLERINAGE

第三年

TROISIÈME ANNÉE

新修订版

NEW REVISED EDITION

编 订

EDITED BY

尹尔·苏约克

IMRE SULYOK

尹尔·梅祖

IMRE MEZŐ

指法修订

FINGERING REVISED BY

科尔奈·藏普列尼

KORNÉL ZEMPLÉNI

翻 译

TRANSLATED BY

巢志珏 毛翔宇

Chao Zhi Jue Cheung-Yu Mo

# 总 序

《新版李斯特》(New Liszt Edition, 简称 NLE) 将弗朗茨·李斯特的全部音乐作品呈现于世, 它能够同时满足音乐学和演奏实践方面的需求。旧版的李斯特全集曾于 1907 年由弗朗茨·李斯特基金会推出, 至 1936 年共陆续出版了三十三卷, 但这些仅代表李斯特全部作品的一部分, 即便加上此后由英国、美国、俄罗斯和匈牙利等各国音乐学者相继出版的各类单首作品, 也无法填补数量上的空缺。

NLE 分成以下十个系列:

- I 钢琴独奏作品
- II 为钢琴独奏而作的改编曲
- III 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV 为多种乐器而作的改编曲
- V 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI 乐队作品
- VII 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII 钢琴伴奏的声乐作品
- IX 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X 无伴奏合唱作品

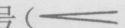
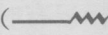
NLE 所呈现的都是李斯特作品的定稿本。只有当定稿本未包含早期传本中的重要之处时, 才会将别的传本收集在内。李斯特在世时出现的手稿及版本始终作为第一手资料来源, 而抄录本和经李斯特亲笔修正的校样亦作为重要参考。资料来源中使用的原始记谱法, 在缺乏演奏注释的情况下, 才用现代记谱法来标示。编订者对音乐文本做出的更改和决定, 在每一卷尾的评注中都列举说明。

编订者的更改和补充, 并不是指对某首作品通审后所发现的印刷上的误差。这方面的问题仅仅在前言和评注中指出。编订者对漏缺的整小节休止符、三连音、六连音和不规则划分的音群, 以及倚音与主要音之间漏缺的小连线都做了精心的补遗。另一方面, 此版本对于音乐

上有特殊问题的乐句所做的更改和补充, 也按下列方式标注在乐谱文本中:

字母(词语、力度标记和颤音标记)都用斜体字标示;

本音前面的临时升降号、表示 *staccato dots* (断奏的圆点) 和 *dashes* (横线) 记号、*tenuti* (保持音)、*rests* (of short duration) (短时值的休止符) 和 *fermatas* (延长) 记号、踏板的踩下 *Ped.* 与放开  记号、重音符号 (> 和 ^) 以及装饰音, 都用小号字体表示;

渐强和减弱记号 ()、颤动踏板记号 ()、琶音和表示颤音的波形曲线、谱表中间的拍号(以及圆括号)等, 都用浅色字体标示;

连线用虚线标示;

小节线用点标示。

其他添加的内容都出现在方括号里。



李斯特在作曲和记谱方面的特殊性带给其钢琴作品的编订者一定的困难。李斯特的八分音符以及更短时值音符的音群划分, 尽管与通常的符干画法或者音群划分法相左, 但总是被保留下来, 因为它们在音乐上具有更重要的意义。资料来源中凡标有 *quasi cadenza* 或者标有表示节拍自由的延长记号的片段, 其节拍时值未被刻板地划分。那些从弱拍开始的乐章, 也按原样保持了未被缩短的结尾小节。李斯特在许多钢琴作品中, 都将旋律线条印得很大, 而将伴奏部分印得很小。不仅如此, 他创作富有交响乐特征的钢琴作品时, 明确地在同一个谱表中用符尾朝上表示高声部, 符尾朝下表示低声部, 虽然当某一声部休止时, 他会省略休止符。记谱上的这些特殊之处被原封不动地保留了。分句法尽管有悖里曼(Riemann)的原则, 也按原始版本资料上的保留下来。*rit.*, *accel.* (速度缓急) 等过程的长度用虚线来表示, 虚线的尽头则表示 *a tempo*; 具体的文字就不予标注了。李斯特使用的 *stringendo* 一字, 不仅具有速度上的意义, 也含有性

格活泼的意思。*ritenuto* 也表示音乐性格——常规的,但比基本速度稍慢一些,而 *ritardando* 则含有稳步渐慢的意思。李斯特有些乐曲的开头没有标注力度指示,仅有 *dolce* 或 *dolcissimo* 的字样,可以理解为 *piano* 或 *pianissimo* 的力度。对于李斯特作品的演奏,丰富多彩的键盘触键一方面是指力度层次,另一方面是指音色变化。比如:符号  $\wedge$  代表相当尖锐的重音,直接影响音乐性格;而  $>$  仅仅是强调力度。表示断奏 *staccato dot* 的圆点“•”和表示锤奏 *martellato* 及短断奏 *staccatissimo* 的楔形记号“▼”在李斯特的记谱实践中应当有所区别。李斯特的右踏板指示是以余音较少的老式钢琴为依据的。在现代钢琴上演奏,要求较频繁的更换踏板;此版本提供了一些恰当的建议。李斯特经常忘记去除左踏板 *una corda* 的指示。此版本根据力度标记,在适当的地方补上了漏缺的 *tre corde* (停用踏板)。没有踏板记号的地方,并不意味着是 *senza pedal* (不用踏板)。标有 *armonioso* (和谐地) 的地方,也要求大量使用踏板。李斯特的踏板标记有时可理解为:作曲家要求将不同的和声相互混合——这是

风格上的创新。李斯特的指法往往是根据他本人手的大小来决定,因此没有必要将其看成通用的指法。在许多情况下,编订者会做出更改指法的合理建议,使演奏更为容易些。李斯特用 *Ossia* (另一种奏法) 标注的一些替代乐段,是专为那些键盘长度少于七个八度的乐器而用的,对现代钢琴不再适用,故在此版本中被删除。



NLE 的乐谱文本以脚注的形式包含了所有适合于演奏实践和弹奏技术的编订者的建议。其宗旨是尽可能将“李斯特教学法”\* 的理念流传下来。

佐尔坦·伽托尼 博士

伊斯特凡·塞兰尼

布达佩斯 1969 年夏

周薇 译

\* “李斯特教学法”在音乐文本的脚注中都用缩写字母“L-P”来表示。

## 中文版序

Aki Liszt zongoraműveit előadja, felejtse el minden közepszerűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzelőereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lírai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikuskok több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.

Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯, 2007年4月5日

# 序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B 小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB 版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品:系列一是创作作品,共 18 册;系列二是改编作品,共 24 册。两个系列合计共 42 册,是迄今为止最完全的李斯特钢琴独奏作品全集。从 1970 年出

版第一册起,到 2006 年 42 册完全出齐,历时 36 年。2006 年起又推出《补遗编》共 11 册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由 EMB 和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到 1985 年系列一 18 册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986 年起由 EMB 单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完全的李斯特钢琴全集,它不仅所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶光闪闪的钻石。

这里我特别要提请大家注意第 18 册 Op.6 的 12 首练习曲,这是 12 首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6 基本上用的是 Czerny 式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套 Op.6 的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从 Czerny 式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从 18 世纪到 19 世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一、它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二、乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐·璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 Nuages gris, La lugubre gondola No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, R.W.Venezia, Dem Andenken Petöfis 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强



30/11/2007 于修兰芳福

## 前言

《旅行岁月——第三年》是在对瑞士和意大利岁月之回忆<sup>①</sup>面世后大约三十年后诞生的。

《祈祷之钟声》出自 1877 年。按照李斯特的意图和在他有生之年出版作品时的惯例,我们在此也加入了专门为在簧风琴上演奏这首乐曲而设的版本,共八个小节。李斯特也在他的另外一些作品中指出了在簧风琴上演奏的可能性。另一种可能就是李斯特在创作时,是预想在“簧风-钢琴”(piano-melodium)——他的一种结合了钢琴和簧风琴而制造出的乐器上演奏这些作品的。

《致艾斯特庄的柏树林》(第一及第二首)两首悲歌和《艾斯特庄的喷泉》亦同样出自 1877 年。在这些标题中出现的艾斯特庄是指邻近罗马的蒂沃里城(Tivoli)某公园内的一座以古木参天的柏树林和千姿百态的喷泉闻名的 16 世纪古堡。在李斯特的时代,此古堡归 Hohenlohe 枢机主教专用;主教在堡内起居区划出三个房间给李斯特永久使用。自 1864 年起,大师经常在此做或短或长的宿留。

根据对李斯特书信的分析,第二首挽歌的灵感源于罗马的众天使之圣玛丽亚(Santa Maria degli Angeli)教堂的柏树林。当中最老的一棵相传为米开朗基罗所栽。然而,两位德国学者在 1882 年告知李斯特,该棵古木很可能并非由米氏所种,作曲家于是把米开朗基罗的名字从曲名中删除,并在 1882 年 9 月的信件中以《致艾斯特庄的柏树林之第二首》(No II des Cyprès de la Villa d'Este. \*)的标题称谓此曲。

创作得相对较早的是 1872 年的《泪水源自人类的苦难》。此曲最先被题为《匈牙利挽歌》(Thrénodie hongroise)。最终的命名引用了弗吉尔(Virgil)的《伊尼伊德》(Aeneid)第一章第 462 行中伊尼雅(Aeneas)关于特洛伊沦亡的话语。李斯特则把此句套用在 1848—1849 匈牙利虽败犹荣的独立战争上。副题形容此曲具有匈牙利风格(En mode hongrois)。在本曲起始和终结都使用了所谓的卡琳德拉(kalindra)调式(将其两个音程扩大为增二度的弗里吉亚调式)。此调式被李斯特认为与丽

娜·拉曼(Lina Ramann)冠名为“匈牙利”的吉卜赛调式同属匈牙利的产物;同样包含了两个增二度音程的后者也出现于这部作品之中。除了调式音阶,此曲主要的匈牙利风格特征还包括征兵进行曲(verbunkos-style march)的节奏和悲怆的先行音。

《葬礼进行曲》出自 1867 年,是本集创作得最早的一首乐曲。题铭引自普罗佩提乌斯(Propertius)的《哀歌集》第二册,第十首,第六行。李斯特写作此曲以悼念墨西哥皇帝麦西米廉一世。

《昂扬心志》的创作年份最晚不超过 1877 年,其名称取自弥撒之序诵。

《旅行岁月》第二年(册<sup>②</sup>)与第三年(册)的创作相隔了三十载的光阴,这自然在后者的风格上留下了印记。此集里的乐曲较前两集更明确地预示了印象派和 20 世纪的音乐。

这一册首先由美因茨的 B. 朔特(B. Schott's Söhne)(出版社<sup>③</sup>)于 1883 年出版。在该版本中,《祈祷之钟声》的封面印有保罗·冯·玖考斯基的一幅描绘瓦格纳家庭寓言画的一部分;其中三位天使分别由李斯特的三个外孙女——丹尼尔拉、勃兰婷和伊娃充当。两首挽歌的封面则为一幅根据艾斯特庄柏树林的照片制作的版画。\*\*)

此次版本的主要资料来源为上述的首版和现存于美因茨 B. 朔特出版社(B. Schott's Söhne Musikverlag)档案室内的含有李斯特修订的印刷厂手稿。

尹尔·苏约克

尹尔·梅祖

\*) 参考玛拉·喇(La Mara)(编者——译者注)李斯特书信集(Franz Liszts Briefe), VII, 202, 204, 355

\*\*) 参考玛拉·喇(La Mara)(编者——译者注)李斯特书信集(Franz Liszts Briefe), VII, 373

① 即《旅行岁月——第一年:瑞士》和《旅行岁月——第二年:意大利》。(译者注)

② 译者注

③ 译者注



《泪水源自人类的苦难》(Sunt lacrymae rerum):较早期某一版本的手稿,藏于华盛顿国会图书馆,编号:ML 96. L 58. 1'(34×27 厘米)。

# 目 录

总 序

中文版序

序 言

前 言

手 稿

## 旅行岁月

第三年

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. 祈祷之钟声! .....           | 3  |
| 2. 致艾斯特庄的柏树林——挽歌(一) ..... | 8  |
| 3. 致艾斯特庄的柏树林——挽歌(二) ..... | 14 |
| 4. 艾斯特庄的喷泉 .....          | 23 |
| 5. 泪水源自人类的苦难 .....        | 35 |
| 6. 葬礼进行曲 .....            | 40 |
| 7. 昂扬心志 .....             | 44 |
| 评 注 .....                 | 48 |

旅行岁月  
ANNÉES DE PÈLERINAGE

第三年  
TROISIÈME ANNÉE



# 旅行岁月

## 第三年

### 1. 祈祷之钟声!①

Angelus!

向守护天使们的祷告

Prière aux anges gardiens — Gebet an die Schutzengel

Andante pietoso

钢琴  
或  
簧风琴

*p dolce*

una corda

6

*sempre p e legato*

12

*dim..*

*mp*

tre corde

21

*mf sostenuto ed espressivo*

30

① 天主教堂晨、午、日落时敲响的纪念耶稣基督降世为人的奉告祈祷钟，亦可指祈祷文——“三钟经”。（译者注）

39

48

57

66

75

84